

Phrasem	a qualcuno sale il sangue alla testa
Formale Varianten	a qlcu. va il sangue alla testa a qlcu. sale/va il sangue al cervello
(Weitere) Variationsmöglichkeiten	<ul style="list-style-type: none"> • Das finite Verb kann durch (far) venire (vgl. PAISÀ 6, La Repubblica 5, 7, itTenTen 1, 3, 13), (far) montare (vgl. CORIS 2, 7, 10) oder mandare (vgl. PAISÀ 4, itTenTen 14, 23) ersetzt werden. • Gelegentlich tritt das Phrasem in der Form qlcu. SENTIRSI salire/andare/montare il sangue alla testa auf (vgl. resp. itTenTen 17; itTenTen 16; CORIS 2, 10). • Möglich ist die Variante avere il sangue alla testa / al cervello (vgl. PAISÀ 1, itTenTen 22). • Möglich aber selten ist die Ersetzung des Strukturelements <i>alla</i> durch die Präposition in, vgl.: <i>Lei non ha capito proprio nulla, lei è proprio il genere di persona che mi manda il sangue in testa.</i> (itTenTen)
Grammatikalische Valenzen	<ul style="list-style-type: none"> • il sangue ANDARE/SALIRE alla testa / al cervello a qualcuno₁, vgl.: <i>Basta che leggi qualcosa che non condividi e <u>ti</u>₁ va subito il sangue alla testa.</i> (PAISÀ) <i>Carissimo, ti spacco la faccia, uno di questi giorni, lo giuro. <u>Mi</u>₁ sale il sangue alla testa.</i> (itTenTen) [vgl. auch CORIS 3, 8] • (seltener) il sangue ANDARE/SALIRE alla testa / al cervello di qualcuno₁, vgl.: <i>La sola ipotesi che la sala cambi nome fa salire il sangue alla testa degli eredi di Moro₁.</i> (La Repubblica)
Lexikalische Valenzen	<p>il sangue ANDARE/SALIRE alla testa / al cervello a qualcuno₁ (per qualcosa₂), vgl.:</p> <p><i>A questo punto mi tolgo dalle scatole e posto solo su Orange Road nelle altre sezioni quello che ho da dire, non sia mai che <u>ti</u>₁ salga il sangue alla testa per qualche altra cosa che dico₂...</i> (itTenTen) [vgl. auch itTenTen 6, 22]</p>
Kookkurrente Elemente der internen Syntax	Okkasionell tritt das Phrasem mit temporalen Elementen auf, die eine Unmittelbarkeit ausdrücken, etwa subito (vgl. PAISÀ 3, CORIS 6), adesso (vgl. CORIS 12), d'un tratto (vgl. CORIS 10), d'improvviso (vgl. itTenTen 18) oder di botto (vgl. itTenTen 2).
Charakteristika der externen Syntax	<ul style="list-style-type: none"> • Typischerweise tritt das Phrasem mit kausativem fare auf, vgl.: <i>I rinvii, le esitazioni fanno andare il sangue alla testa a quelli del Polo.</i> (La Repubblica) [vgl. auch La Repubblica 4, CORIS 4, 5, 7, itTenTen 4, 6, 7, 8, 12] • Gelegentlich tritt das Phrasem mit dem Präpositionalanschluss (solo) a + VERB auf, vgl.: <i>Solo a sentire questa frase ad Amir Khan andò il sangue alla testa.</i> (CORIS) [vgl. auch La Repubblica 2, itTenTen 3, 5] • Desöfteren folgt das Phrasem als Konsequenz eines Temporalsatzes mit quando, vgl.: <i>Perdonatemi, sapete, quando penso a quei maiali mi va il sangue alla testa.</i> (CORIS) [vgl. auch PAISÀ 7, La Repubblica 5, 7, CORIS 1, itTenTen 1, 2, 10, 11, 16]
Satzform	<ul style="list-style-type: none"> • Aussagesatz: üblich • Fragesatz: möglich, vgl.: <i>Ma lei non si sente andare il sangue alla testa quando i leghisti dicono che i meridionali, e noi siciliani soprattutto, siamo mafiosi?</i> (itTenTen) • Exklamativsatz: möglich, vgl.: <i>Non metto in dubbio che, per diritto di nascita, queste persone hanno più valore di altre... no, un attimo... lo metto in dubbio invece! Questa cosa mi fa andare il sangue alla testa!</i> (itTenTen) [vgl. auch PAISÀ 6] • Imperativsatz: verneint möglich, vgl.: <i>Credo che il nuovo arrivato sia solo di passaggio e un ripiego per darti una bella lezione, quindi non farti salire il sangue alla testa per il suo arrivo ma gestisci la situazione con razionalità.</i> (itTenTen) [vgl. auch itTenTen 7]
Semantisches Feld	rabbia

Bedeutung

a (meist als Reaktion auf Äußerungen oder das Verhalten anderer) einen Wutanfall bekommen, [von einem Moment auf den anderen] so wütend werden, dass man die Kontrolle verliert und/oder nicht mehr klar denken kann [und in der Folge jemanden körperlich oder verbal misshandeln], vgl.:

*Lui si è arrabbiato e mi ha scagliato contro la cartella. **Ma** [sic!] è andato il sangue alla testa, non ci ho più visto e ho cominciato a picchiare. Quando ho capito che era morto ho avuto paura.* (La Repubblica)

*Le lacrime gli offuscano la vista, le risate dei compagni **gli fanno salire il sangue alla testa**. E allora scatta in avanti urlando. Si getta contro quel ragazzino tanto più grande di lui e lascia che la furia gli scorra attraverso le vene e trovi soddisfazione. Scalcia, urla, morde, graffia.* (CORIS)

*Sergej era orgoglioso e si scaldava per un nonnulla. Se il suo capo lo rimproverava **gli andava il sangue alla testa**, gli si annebbiava la vista, litigava e lo cacciavano via. Dopo poco tempo quella testa calda non riuscì più a trovare lavoro.* (CORIS) [vgl. auch PAISÀ 1, 3, La Repubblica 2, CORIS 1, 9, 12, itTenTen 11, 21]

b (seltener) vor Verlegenheit rot werden, vgl.:

*Madre e figlia - rispose il signor Dombey che in quel momento abbassò gli occhi e tornò ad aggiustarsi la cravatta. Immediatamente l'espressione di Carker si fece intensamente scrutatrice e le sue labbra si atteggiarono a un volgare sogghigno che però non mancò di trasformarsi di scatto in un sorriso a piena bocca non appena il signor Dombey ebbe rialzato gli occhi. - Lei è molto buono e io sarò felice di fare la loro conoscenza! - disse Carker. - A proposito di figlie - ho visto la signorina Florence. **Al** signor Dombey **salì** d'improvviso **il sangue alla testa**.* (itTenTen)

c (seltener) sexuelle Erregung verspüren, vgl.:

***Aveva il sangue alla testa** e non vedeva l'ora di stringere tra le sue braccia quel corpicino delizioso. In quattro e quattr'otto, senza perdersi in preamboli, si presentò alla ragazza e chiese di sposarla.* (itTenTen)

*IL PARADISO KATE BOOK di Fabien Baron (Rizzoli). Ovvero la biografia della più stratosferica top del mondo. Che sia fotografata nuda o vestita, seduta o in piedi, sulle passerelle o per strada, **ti fa** comunque **venire il sangue alla testa**.* (itTenTen)

N.B.: Die kanonische Bedeutung ist **a**.

Situativer Rahmen

Bedeutung a:

- Reaktion auf (*in den Augen des Sprechers*) unsinnige oder ungeheuerliche Äußerungen, vgl. PAISÀ 3, 5, La Repubblica 7, CORIS 5, 13, itTenTen 3, 4, 16
- Reaktion auf eine (*in den Augen des Sprechers*) Beleidigung oder Provokation, vgl. CORIS 1, 4, 7, 9, 13, itTenTen 2, 7, 13
- Reaktion auf eine Ungerechtigkeit oder Diskriminierung, vgl. PAISÀ 1, 4, CORIS 3, 14, itTenTen 1, 2, 10, 22
- Reaktion auf die (*in den Augen des Sprechers*) Ignoranz anderer, vgl. itTenTen 8, 14
- Reaktion auf einen [körperlichen] Angriff, vgl. La Repubblica 1
- Reaktion auf eine Rüge, vgl. CORIS 11
- generelle Abneigung gegenüber einer Person, vgl. La Repubblica 5, itTenTen 5

Bedeutung b und c:

auf Basis der vorgefundenen Belege nicht näher spezifizierbar

Illokutive Funktion

- **darstellen**, dass jemand oder man selbst einen Wutanfall hat oder äußerst wütend wird [und die **Ursache** dafür **nennen**], vgl.:
*così, quando vedo la gente fare le porcate, nel mio piccolo mi incazzo, ma quando sono i tutori della legge a fare queste cose **mi viene il sangue alla testa**: ma come, io mi impegno a rispettare le regole e tu che su questo dovresti vigilare sei il primo ad infrangerle?* (itTenTen) [vgl. auch PAISÀ 1, La Repubblica 1, 2, 6, 7, CORIS 1, 5, 13, itTenTen 2, 8, 13, 21 etc.]
- **darstellen**, dass jemand vor Verlegenheit rot wird, vgl. itTenTen 18
- **darstellen**, dass jemand sexuell erregt ist oder dass etwas sexuell erregend ist, vgl. itTenTen 19, 20
- jemanden dafür **kritisieren** oder **verspotten**, dass dieser einen Wutanfall hat, vgl.:
*A questo punto mi tolgo dalle scatole e posto solo su Orange Road nelle altre sezioni quello che ho da dire, non sia mai che **ti salga il sangue alla testa** per qualche altra cosa che dico...* (itTenTen) [vgl. auch PAISÀ 3, itTenTen 5]
- **um Entschuldigung/Verständnis** für einen Wutausbruch **bitten**, vgl.:
*Mi spiace di essere stata maleducata, se lo sono stata (ma non rileggerò nulla, per evitare di cancellare ciò che ti ho scritto), ma purtroppo quando vedo qualcosa che reputo un'ingiustizia **mi va il sangue alla testa**.* (itTenTen) [vgl. auch PAISÀ 2]
- jemandem **raten/jemanden bitten**, ruhig zu bleiben und nicht wütend zu werden, vgl.:
*Antonio io esprimo solo dei pareri discutibili se vogliamo, ma ti vedo un po nervoso e stressato, se esistono delle particolari regole di netique [sic!] qui in forum che io non conosco, non farti **andare il sangue alla testa** comunicamele immediatamente e mi sarai di grande aiuto* (itTenTen) [vgl. auch itTenTen 6]
- jemanden **verteidigen**, der äußerst wütend geworden ist [und in der Folge jemanden misshandelt hat], vgl.:
*I "proviviri" della Società nuoto e canottaggio difendono [l'aggressore] Amodeo "Deve esser**gli andato il sangue alla testa**, poveretto..."* (La Repubblica) [vgl. auch CORIS 7]

Register

neutral

Besonderheiten

- **Stilistische Besonderheiten** :
Es kann zur Kontamination mit einem weiteren Phrasem, *far ribollire il sangue*, kommen, vgl.:
*Sono tornato a casa alle 3:30 in ginocchio dopo aver bevuto il lago di Iseo e anche buona parte del Garda e aver litigato con tre tizi dopo una discussione delirante dove loro dimostravano un'ignoranza di cemento e sproloquiavano in maniera razzista, cosa che **mi fa ribollire il sangue in testa**. infatti avevo tutte le intenzioni di far scattare la rissa, ma ero in un pub dove vado sempre e nn mi è sembrato il caso...* (itTenTen)

Gebrauchshinweise

Sehr typisch ist die Kausativstruktur **FAR salire/andare il sangue alla testa a qlcu.** (s. *Caratteristika der internen Syntax*).
Oft wird das Phrasem dazu verwendet, die eigene Einstellung gegenüber Äußerungen oder Verhaltensweisen zu beschreiben, die als skandalös oder provokant wahrgenommen werden. Aus diesem Grund steht das Phrasem oft in der 1. Person.

Thesaurus Lexeme

V: arrabbiarsi; incazzarsi (*volg.*); imbestialirsi; imbufalirsi; infuriarsi; bollire; scaldarsi; adirarsi; alterarsi; irritarsi
imbarazzarsi
eccitarsi
S: collera; ira, rabbia
imbarazzo
eccitazione
Adj/AGG: arrabbiato; incazzato (*volg.*); furioso
imbarazzato
eccitato
Adv/Avv: /
ANTON: controllarsi; dominarsi; padroneggiarsi
calmo; sereno; tranquillo; quieto
impassibile; indifferente
freddo

Thesaurus Phraseme

PHRAS/FRAS: **sentirsi ribollire/rimescolare il sangue**
andare in bestia; andare su tutte le furie; non vederci più dalla rabbia; perdere il lume della ragione; perdere la testa; perdere le staffe; prendere fuoco; a qlcu. viene/salta la mosca al naso; uscire di testa/senno, uscire (fuori) dai gangheri; diventare una furia (scatenata); a qlcu. saltano i nervi; incazzarsi come una belva/bestia (*volg.*); andare/montare in collera; perdere la trebisonda; arruffare le penne avere un diavolo per capello; essere in preda ai fumi dell'ira; avere gli occhi fuori dalle orbite, sprizzare rabbia da tutti i pori; vedere rosso
 lanciare fiamme dagli occhi

arrossire fino alla punta dei capelli

arrossire come uno scolareto/una mammoletta

avere bisogno di una doccia fredda

KOLL/COLL: accendersi/ardere/avvampare/infiammarsi [d'ira]/ [di rabbia]

perdere il controllo/la calma/la pazienza

essere preso [dall'ira]/ [dalla collera]; farsi/lasciarsi prendere/sopraffare/travolgere/vincere [dall'ira]/[dalla collera]

sentirsi avvampare

essere eccitato

SPR/PROV: /

FORMELN/FORMULE: /

ANTON: avere i nervi saldi/[d'acciaio]; essere di ghiaccio; essere padrone di sé (in ogni circostanza)

mantenere il controllo; mantenere il sangue freddo; mantenere la calma; non farsi/lasciarsi prendere la mano

Calma e gesso!; Calma e sangue freddo!; Nervi saldi!

essere impassibile; provare indifferenza

essere freddo

Äquivalente (laut zweisprachigen Wörterbüchern)

• **Giacoma/Kolb:**

[sangue] gli monta/sale/va/viene/[si sente andare/montare/salire/venire] il sangue alla *testa*/al volto *fig* (*si arrabbia*), das Blut steigt ihm in den Kopf

• **Langenscheidt/Paravia:**

[montare] FIG. **gli è montato il sangue in testa** ihm ist das Blut zu Kopf gestiegen

[sangue] **il ~ gli salì alla testa** das Blut stieg ihm in den Kopf

• **Weitere Äquivalente (eigene Vorschläge):**

an die Decke gehen; ausrasten/austicken; (so) einen (dicken) Hals kriegen / bekommen / haben; einen Koller kriegen; fuchsteufelswild werden; jmd. schießt das Blut in den Kopf; vor Wut platzen

Bearbeitet von

Tamara Blaich